

dga' ldan chos 'byung bai D'urya ser po 翻訳研究 I

——ガリ・コルスンにおける該当箇所——

則 武 海 源

『黄瑠璃鏡史』は「Chos thams cad kyi rtsa ba gsal bar byed pa vaidura ser po'i me long」として1698年にサンゲーギャツォ Sangs rgyas rgya mtsho により著されたものである。1960年ローケッシュ・チャンドラ Lokesh Chandra, M.A.により Satapitaka, Vol.12として校訂されチベット原文が公開され、1989年青海より『格魯派教法史黄瑠璃寶鑒』「dGa' ldan chos 'byung baiD'urya ser po」として、やはりチベット原文の校訂本が出版された。

サンゲーギャツォは1653年にジョマ Grog-smad に生まれ、摂政ニャンチャンチンレーギャツォ Nyang phran 'phrin las rgya mtsho の甥に当たる。早くからダライラマ五世（1617-1682）に見いだされ、1679年5月、西チベット平定のためカイラス周辺域ならびにグゲ、ラダックにいたるガリ・コルスン地域を訪れている。この折の功績により先の摂政ロプサンチェンバ Blo bzang sbyin pa（1675-1679）のあとを受け、1679年6月6日、ダライラマ五世の摂政についた人物である。

ダライラマ五世はチベット史上「偉大なる五世」として君臨し、モンゴルのグシ汗の軍事力を味方につけ、チベット全土を掌握し、サキャ派やカルマ派をはじめ諸派をダライラマ政権下に組み入れ、聖俗両界の法王として地位を築き上げた人物である。ポタラ宮殿の造営を手がけ、五世は完成を待たず遷化したが、摂政たるサンゲーギャツォはその死を隠蔽し、ポタラ宮殿を完成させた有能なる人物として評されている。

『黄瑠璃鏡史』はゲルク派の歴史を述べるもので、地理的状況とともにゲルク派各寺院の構成を知る上で貴重な資料といえるものである。また遺跡調査を行う際、17世紀の各地域の寺院状況を知る一つの基準になる資料と考えられる。『黄瑠璃鏡史』は諸学者により部分的に引用されているが、まとめて翻訳研究されているものは例を見ない。

本編は上述の青海で出版されたチベット校訂本を底本とし、大正大学所蔵本、Lokesh Chandra, M.A.本を参照したが、この『黄瑠璃鏡史』所収のガリ・コルスン該当部分を原文に忠実に直訳し研究を進めたため日本語に適さぬ文も生じているが、あえてそのままにした。

なお本編と同時期に刊行される立正大学日蓮教学研究所紀要に同本の翻訳研究Ⅱとしてシタ河畔ガリ・マンユルにおける該当箇所を掲載した。あわせて参照願えれば幸いである。

1 stod mnga' ris skor gsum du 'jam mgon chos kyi rgyal po'i bstan pa rin po che dar rgyas su gyur pa'i lo rgyus ni / mtsho chen gyi shul sa snying gi 'byung khungs bar skabs kha cig zhang chung gi yul du yin yang zer bod chos rgyal gyi gdung gis bzung bas gu ger grags shing /

1 ガリ三区分 (mnga' ris skor gsum) に文殊菩薩の法王 (jam mgon chos kyi rgyal po)⁽¹⁾の教宝が繁栄した歴史は、(この地が) 大海の跡で、金の源で、あるとき (古くから) はシャンシュン (zhang chung) の地 (国) であるともいわれ、チベットの法王の一族 (子孫) により掌握されグゲ (gu ge) として知られるようになった。

2 paNDi ta dharma p'a la dang lha bla ma byang chub 'od / lo chen rin bzang / d'i pam ka ra sogs paN grub du mas zhabs kyis bcags pa'i yul gangg'a'i lho'i 'gram dang nye bar 'khrungs pa'i ka ling pa ngag

dbang grags pas dbus gtsang gi ljongs su byon / 'jam mgon chos kyi
rgyal pa'i zhabs pad yun ring du bsten te dam chos dpag med gsan
gsung rab kyi dpyad pa yongs su rdzogs pas dngos slob bstan pa
phyogs mthar skyong ba drug gi gras su gtogs /

- 2 パンディタ・ダルマパラ (paNDi ta dharma p'a la) とハラマチャン
チュプウ (lha bla ma byang chub 'od)、ロンチェンリンサン (lo chen
rin bzang)⁽²⁾、ディーパンカラ (d'i pam ka ra)⁽³⁾など沢山のパンディタ
(pan grub)⁽⁴⁾と成就者がいらっしゃられた場所で、ガンジス川の南の近
く (南側) で (あり)、近くに生まれたガリンパ・ガワンチャクパ (ka
ling pa ngag dbang grags pa) がウー・ザン (dbus gtsang)⁽⁵⁾の地にい
らっしゃったとき、(ガワンチャクパは) 文殊菩薩の法王 (ツォンカパ)
の足下の蓮華に長くつき (教えを聞いて)、無数の正法を聞き、経典をもっ
て完全に理解 (分析) したことにより、(ツォンカパの) 直弟子で諸々の
地にいる六人にふくまれている。

- 3 slar mnga' ris su byon / dung dkar sa snying du bzhugs / dpal rdo
rje 'jigs byed zhal phyag yongs su rdzogs pa'i sku bzhengs / kun
spyod rnam par dag cing legs bshad kyi dga' ston 'gyed pa'i snyan pa
gu ge chos rgyal gyi gdung bkra shis 'od sde dang / khri rnam rgyal
'od / sh'akya 'od dang mched gsum gyi snyan du lhon pas spyan
drangs bkra pa dpon mo zer ba 'drer skyes pa gnod tshabs che ba sa 'bri
sogs kyi bla mas ma 'thul ba rje 'dis btul bar grags /

- 3 また、ガリに降臨 (帰って) して、トゥンガル・サニン (dung dkar sa
snying 古地) に居り、吉祥 (なる) ヤマーンタカ (rdo rje 'jigs byed)⁽⁶⁾
の顔や手が完全に備わった仏像をお作りになった。行為 (行動) は清浄で、
(人々に) 善説の喜びを広めた名声は、グゲの法王の系統 (一族) である

タシウデ (bkra shis 'od sde) とチのナムギャルユ (khri rnam rgyal 'od)、シャキヤユ (sh'akya 'od) の三兄弟の耳に聞こえ (彼を) お招きした。

(そのころ) ジャバボンモ (bkra pa dpon mo) という鬼 (悪鬼・幽霊) が生じ、大きな害をあたえ、サキヤ (sa) 派やディグン ('bri) カギユ派⁽⁷⁾などのラマによって (こころみられたが) 抑えられず、偉大なるこの人 (ガワンチャクパ) が治めたとして知られている。

4 de nas chos zhu bar bzhed pa'i snyan gsan phab pa na rje ngag dbang grags pa'i zhal nas rgyal por chos gsan par bzhed na stan dma' ba la bzhugs shing / snod kyi skyon gsum spangs / 'du shes drug bsten dgos pa sogs tshul dlan mdzad na yong mchi / de lta min par rgyal po'i dregs 'gyings la chos 'bul bar rngo mi thogs so zhes gsungs pas / de dus rgyal po'i sar sa skya pa'i dge shes sprul sku ba yod pa la / rje ngag dbang grags pa'i gsung lugs rnams brjod pas / chos nyan pa la de ltar los dgos zer / 'o na khyed de lta bu mi mdzad pa ci yin dris pas rgyal po ma dgyes dogs pas so zer ba la / rgyal po na re / chos nyan pa'i kun spyod de bzhin byed 'tshal lo zhes zhus te / rje ngag dbang grags pa gdan drangs chos gsan zhing gzhan yang stong sher bzang dang gu ge rgyal mtshan bzang po sogs kyis bstan pa spel te mnga' ris bdag po 'bangs bcas 'jam mgon chos kyi rgyal po'i ring lugs su gyur cing gu ge ngag dbang grags pa mtho lding dang blos btang gi gdan sar bskos /

4 それから教えを受けることをみとめる通知において、尊者ガワンチャクパの口から王に対し、「法 (教え) を聞くことを認めるならば、(王も) 低い座に居て、壺の三つの誤り⁽⁸⁾を捨て、六つの観念⁽⁹⁾に基づかなければ

ならない等、正しくなさればいたします（教えを授けます）。その通りでなければ、王による慢心のために、教えをさしあげることは私はできない」と説かれたので、そのとき王の所にサキャ派のゲシェー（博士）・ジュクワ（sprul sku ba）が居り、偉大なるガワンチャクパの諸々の教法（教え方）を説明したところ、（ジュクワは）「法を聞くにはもちろんそのようなこと（礼儀）は必要です」といった。すると（王はジュクワに）、「あなたは、そのようにどうしてしないのか」と質問したので、（ジュクワが）「王が喜ばないと疑念した」と言ったことに、王は告げ、「法（教え）を聞く行為（のために）はそのように（ガワンチャクパの言うとおりに）する」と言ったとして、偉大なるガワンチャクパをお招きし法を聞いた。

他にもドンシェルサン（stong sher bzang）とグゲのギャルツェンサンボ（rgyal mtshan bzang po）などが教えをひろめて、ガリの王と大衆は、文殊菩薩の法王（ツォンカパ）の教説（教徒）となり、グゲのガワンチャクパはトディン（mtho lding）とルトン（blos btang）の（寺院の）座主に選ばれた。

5 de yang mtho lding gser gyi lha khang ni / lha bla ma ye shes 'od
kyis gaNDi nam mkhar 'phangs nas bdag gi gdul bya 'du sar bobs shig
ces smos spar bas nam mkhar mthon por lding zhing sa phyogs der
babs sar gtsug lag khang bzhengs pas / mtho lding zhes 'bod pa la /
deng sang sgra 'chol te tho ling du grags / lo chen rin chen bzang pos
mkhan po mdzad / jo bo a ti shas zhabs kyis bcags shing rgyud sde
bzhi'i lha khang yang yod /

5 そしてまた、トディン（mtho lding）の金色堂（gser gyi lha khang）は、ハラマイェーシェーウ（lha bla ma ye shes 'od）によってガンディ（gaNDi・法具）が空に投げられ、「私の弟子が集まるところに落ちるよ

うに」と言ったので、空に高く（ト）飛ぶ（ディン）（となり）、落ちたその場所に寺院を建立したので、トディンとよばれる。

最近では、言葉がずれてトリン (tho ling) といわれている。大翻訳者である、リンチェンサンポ (rin chen bzang po) により座主がなされ、偉大なるアティーシャ (a ti sha) がいらっしゃられ、四タントラの堂もある。

6 de nas bla rabs mang du song rjes gong du brjod pa ltar gu ge ngag dbang grags pa'i rjes su rim par / chos rje tshul khrim s bshes gnyen / rje legs grub pa / kun spangs pa nam mkha'i mtshan can / rje kun dga' dpal bzang / rje rin chen dpal bzang / paN chen shanti pa blo gros rgyal mtshan / slob dpon seng ge rgya mtsho / chos rje phyag rdor dpal bzang / chos rje bde legs dar / rje sangs rgyas dpal bzang / rje grags pa 'od zer / rje tshul khrim s rgyal mtshan / lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od / 'di skabs paN chen blo bzang chos rgyan spyang drangs dam pa'i chos kyi sgo 'phar phye / phyir phebs khar mkhan po lha btsun blo bzang ye shes 'od de nyid kyis khri lo bcu gnyis tsam mdzad rjes mda' lngas rnam par bcings pa'i byed pa la dwags seng ge rnam rgyal gyis mkhan po dang / gu ge bdag po bkra shis grags pa bcas rang dbang dang 'phral te gdan drangs /

6 それからラ（ラマ）の多くの流れ（系統）の後、前述のごとく、ゲゲのガワンチャクパ (ngag dbang grags pa) の後に、順番に、法王ツルチムシェニ (tshul khrim s bshes gnyen)、王・レクチュプバ (legs grub pa)、グンバンバ⁽¹⁰⁾・ナムゲーツェンジェン (kun spangs pa nam mkha'i mtshan can)、王・グンカパルサン (kun dga' dpal bzang)、王・リンチェンバルサン (rin chen dpal bzang)、パンチェン・シャンディーバ⁽¹¹⁾・ロ

チョギャルツェン (blo gros rgyal mtshan)、ロボン⁽¹²⁾・センゲーギャムツォ (seng ge rgya mtsho)、法王・チャクトルバルサン (phyag rdor dpal bzang)、法王・テレクタル (bde legs dar)、王・サンゲバーサン (sang s rgyas dpal bzang)、王・チャクバオーセル (grags pa 'od zer)、王・ツルティムギャルツェン (tshul khri ms rgyal mtshan)、ハズン・ロプサンダンベーニウ (lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od)、この(人の)時パンチェンロプサンチョギン (paN chen blo bzang chos rgyan・パンチェンラマ四世)をお招きして、正法の門を開いた。お戻りになったとき(後)、座主ハズンロプサンイエシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)は彼自身が(座主を)約十二年なされた後、五箭を正しく結束しているラツダク・セムゲーナムギャル (seng ge rnam rgyal)が(座主を)なされると、グゲの王・ジャンチャクバ (bkra shis grags pa)をとともに自由かつ迅速におまねきし、彼によって、グゲは支配された。

7 kho pas gu ger dbang bsgyur / de nas bskos pa dung dkar ba bshes gnyen bzang po / gu ge bye dkar bzod pa rgyal mtshan / rtsa hrang pa sku skye blo bzang chos 'phel / phyis skor gsum du rje bla ma'i chos srid gdugs dkar gyis khyab par nye ba nas la dwags bsod nams dpal grub / byang rtse chos rje a mdo sbyin pa rgya mtsho / da lta shar rtse khams spo 'bor ba blo bzang chos 'phel gyis skyong zhing grwa grangs dang mchod gzhis sogs rgyas par gsar du kho bos btsugs pa gsham du 'chad la / smon lam lha sa ji lta ba / gzhis dgon lugs slob gnyer grwa rgyun se 'bras dge gsum mnga' ris grwa tshang bcas par 'gro /

7 それから、座主としてトゥンガルのシェーニェーサンボ (bshes gnyen bzang po)、グゲのチェーガルソーバギャンツェン (bye dkar bzod pa

rgyal mtshan)、ザランバゲゲのロプサンチョベー (blo bzang chos 'phel)。(ガリ) コルスンの周りに、ジェ・ラマ (rje bla ma)⁽¹³⁾の法と政治が白傘のごとく拡がり、その時からラダック・ソナムバルチュブ (bsod nams dpal grub)、チャンゼチョジェ・アトチンバギャツォ (a mdo sbyin pa rgya mtsho)、今はシャルゼ (shar rtse)⁽¹⁴⁾のカンボポロワ・ロプサンチョーベル (khams spo 'bor ba blo bzang chos 'phel) によって、保持(守護)され、僧の数や不動産など詳しく新しく私(作者)が作ったものは、後説する。モンラム (smon lam・大祈祷会)はラサのとおり。(末)寺の組織、教学の系統は、セラ、デプン、ガンデン⁽¹⁵⁾の三(寺)にあるガリの僧坊へ入る。

8 gu ge bdag po khri nam mkha'i dbang phyug phun tshogs sde'i dus
 ha se 'phags pa ye shes brtson 'grus kyis rtsa hrang du bre ldan dang
 bkra shis bde rgyas sam blos stangs kyis chos sde gnyis btab / dbyar
 sa dgun sa'i khyad par las khyon gcig yin la / rgyal po'i pho brang
 dang nye ba'i blos su sa 'bur kha'i stengs su yod pas / blos steng zer
 yang deng sang ni blos stangs su 'bod do //

de nas rgyal rabs du ma zhis song rjes / chos rgyal buddha'i sras /
 blo bzang rab brtan pas rje ngag dbang grags pa'i zhabs pad spyi bos
 bsten cing 'jam mgon chos kyis rgyal bo'i [po'i] ring lugs dar bar
 mdzad /

8 ゲゲ王のチ・ナムカイワンチュクプンツォクデ (khri nam mkha'i dbang phyug phun tshogs sde) のとき、ハセパクバ・イエシェーズン ジュー (ha se 'phags pa ye shes brtson 'grus) によって、ツァフラン (rtsa hrang) にチェデン (bre ldan) とジャシデゲー (bkra shis bde rgyas) あるいはルタン (blos stangs) の二寺を建てられた。夏冬の場合

が違うぐらいで、(他は) 同じである。王の宮殿 (rgyal po'i pho brang) の近くに (ある) 丘の土地の上にあるので、ルデン (blos steng) と言われているが、近年ではルタン (blos stangs) と呼ばれている。それから多くの歴史を過ぎた後、法王 (である) ブッダの息子・ロブサンラプデン (blo bzang rab brtan) によって尊者ガワンチャクパ (ngag dbang grags pa) の足下の蓮華を頭上にして大切に文殊菩薩の法王 (ツォンカパ) の教説 (宗派) がひろめられた。

9 de'i btsun mo don grub mas mchod khang dmar po ka ba sum cu'i khyon ldan dang / mnyam med grub pa'i dbang po / byams pa / rigs gsum mgon po / rje btsun btsong kha pa yab sras rnams kyi sku brnyan dang / gsung rab sogs sku gsung thugs rten brtan par bcas pa bzhengs / yab yum de'i sras 'phags pa lha / de'i sras sh'akya 'od dang / sh'akya rin chen / de'i sras 'jig rten dbang phyug pad dkar lde dang / 'jam dbyangs pa / phyag rdor dang gsum byung / sku mched 'di rnams kyis rtsa hrang du mchod khang dkar po dang / 'jigs byed lha khang sogs sku gsung thugs rten mang du bzhengs /

9 彼 (ゲゲ王のチ・ナムカイワンチュクブンツォクデ) の王妃トンジュブマ (don grub mas) によって、三十程の柱を持つ紅廟 (mchod khang dmar po) と、釈迦像 (mnyam med grub pa'i dbang po)、弥勒菩薩 (byams pa)、密教三守護者 (rigs gsum mgon po)⁽¹⁶⁾、尊者ツォンカパ (btsong kha pa) 師弟などの仏像と、経典など仏像・経典・仏塔を堅固に具備した廟が建てられた。王と王妃 (そ) の息子はパクパハ (phags pa lha)。その息子はシャキャユ (sh'akya 'od) とシャキャリンチェン (sh'akya rin chen)。その息子はジクテンワンチュクベーカルテ (jig rten dbang phyug pad dkar lde) とジャムヤンパ ('jam dbyangs pa)、チャ

クトル (phyag rdor) の (いう) 三人と言った。この兄弟などによってツァフランに白廟 (mchod khang dkar po) と大威徳明王⁽¹⁷⁾殿 ('jigs byed lha khang) など、多くの仏像・経典・仏塔などが造られた。

10 thams cad mkhyen cing gzigs pa chen po dge 'dun rgya mtsho'i dpal la 'bul tshan dang / mnga' ris grwa tshang 'dzugs pa'i mthun rkyen phul / 'jig rten dbang phyug gi sras ngag gi dbang phyug dang / lha btsun shes rab 'od zer gnyis / ngag gi dbang phyug gi sras khri nam mkha'i dbang phyug dang / lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od gnyis / des bre ldan du gung nas g-yas su rim par dus 'khor / gsang 'dus mi bskyod pa 'jam dpal rdo rje / 'jig rten dbang phyug gshin rje dmar nag 'jigs gsum / mi khrugs pa / tshe dpag med / g-yon phyogs su bde mchog lo dril nag gsum / dgyes rdor / 'khor chen / 'byung 'dul / kun rig rnam snang dang bcas pa'i dkyil 'khor bcu bdun gyi lha khang so sor yod pa dang / steng du sman bla'i pho brang bcas par cho 'phrul zla bar chog grwa so so'i sgrub mchod zla re lhag tsam du bsnyen bkur bzang pos mchod pa'i srol btsugs /

10 一切知者であるケトゥンギャツォ (dge 'dun rgya mtsho)⁽¹⁸⁾ (のため) に多くの奉獻とガリの寺院を建てる費用をさしあげた。ジクテンワンチュク ('jig rten dbang phyug) の息子のンガクキワンチュク (ngag gi dbang phyug) とハズンシェーラプオエセル (lha btsun shes rab 'od zer) の二人と、ンガクキワンチュクの息子のチナムケーワンチュク (khri nam mkha'i dbang phyug) と、ハズンロプサンダンベーニユ (lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od) の二人。彼によってチェデン (bre ldan) に中心から右に順番に、カーラチャクラ (dus 'khor)、グヒヤサマージャ (gsang 'dus)⁽¹⁹⁾、不動明王 (mi bskyod pa)、文殊菩薩 ('jam dpal

rdo rje)、観音菩薩 ('jig rten dbang phyug)、赤と黒と大威徳 (dmar nag 'jigs) の三つのヤマラジャ (gshin rje)⁽²⁰⁾、阿闍仏 (mi khrugs pa)⁽²¹⁾、阿弥陀仏 (tshe dpag med)、左側に、チャクラサンバラ (bde mchog)⁽²²⁾ のロ (lo) とチル (dril) とナク (nag) の三説、ヘーバジュラ (dgyes rdor)⁽²³⁾、マハーチャクラ ('khor chen)、吉祥天 ('byung 'dul)、サルバヴィダヤバイローチャナ (kun rig rnam snang)⁽²⁴⁾ とともに十七の曼陀羅がおのおのあるお堂が建てられ、上 (方) の薬師の宮殿 (sman bla'i pho brang) とともに、一月にチヨクチャ (chog grwa)⁽²⁵⁾ がそれぞれを供養し、毎月にあたる恭敬にして善なる供養の習慣 (規則) がつくられた。

11 khri nam mkha'i dbang phyug gi sras khri nyi ma'i dbang phyug de'i sras khri grags pa'i dbang phyug lde dang / lha btsun blo bzang ye shes 'od / snga ma'i sras khri rnam rgyal grags pa bzang po'i lde khu dbon 'di rnam kyis chos sde gsar pa btab cing paN chen blo bzang chos rgyan la bkung [bskur] stir mdzad / blos stangs sam bkra shis bde rgyas kyi bla rabs snga ma rnam ni brjod du ma lang zhing /

11 チナムケーワンチュク (khri nam mkha'i dbang phyug) の息子のチニメーワンチュク (khri nyi ma'i dbang phyug)、その息子チチャベーワンチュクデ (khri grags pa'i dbang phyug lde) とハズンロブサンイエーシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)、前の人 (チチャベーワンチュクデ) の息子チナムギャルチャクパサンボーデ (khri rnam rgyal grags pa bzang po'i lde)、のこの兄弟親族たちによって新しい寺が建てられ、パンチェン・ロブサンチョーゲン (paN chen blo bzang chos rgyan)⁽²⁶⁾ に布施 (寄進) した。ルタン (blos stangs) あるいはジャシデゲー (bkra shis bde rgyas) の以前のラマの系統などは、述べるに数え

切れない。

12 chod rje ngag dbang grags pa nas bla rabs ni / stong nga dpal
 bzang / rin chen dpal bzang / paN chen shanti pa / rje sangs rgyas
 dpal bzang / grags pa 'od zer / slob dpon yid bzhin / lha btsun shes
 rab 'od zer / chos rje tshe dbang dpal bzang / lha btsun blo bzang
 bstan pa'i nyi 'od / lha btsun blo bzang ye shes 'od / bye dkar ba
 tshe dbang bzang po / ka ru rab 'byams pa / gu ge rdo rje sdong po
 ba blo bzang shes rab / rtsa hrang ba blo bzang rnam rgyal / ma
 nang blo bzang mkhas btsun / da lta do shangs pa chos skyong rgyal
 mtshan gyi skabs / gzhis dgon sngags grwa rgyud smad lugs / mdo
 phyogs kyi slob gnyer ser 'bras dge gsum gyi mnga' ris khang sogs su
 'gro / grwa grangs drug cu skor /

12 法王ガクワンチャクパ (ngag dbang grags pa) からのラマの系統は、
 トンガパルサン (stong nga dpal bzang)、リンチェンパルサン (rin chen
 dpal bzang)、パンチェンシャンドゥーバ (paN chen shanti pa)、ジェ
 サンゲーパルサン (rje sangs rgyas dpal bzang)、チャクパユーセル
 (grags pa 'od zer)、ロブボンイーシン (slob dpon yid bzhin)、ハズン
 シェーラブウーセル (lha btsun shes rab 'od zer)、チョジェツェワンパ
 ルサン (chos rje tshe dbang dpal bzang)、ハズンロブサンザンビーニ
 ウ (lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od)、ハズンロブサンイエーシェ
 ウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)、チェガルワツェワンサンボ (bye
 dkar ba tshe dbang bzang po)、ガルラブチャンバ (ka ru rab 'byams
 pa)、グゲのドジェートンボのロブサンシェラブ (blo bzang shes rab)、
 ツァフランのロブサンナムギャル (blo bzang rnam rgyal)、マナンのロ
 ブサンケジュン (blo bzang mkhas btsun)、今は、トシャンバのチョギョ

ギャルツェン (chos skyong rgyal mtshan) の時で、寺院での密教儀礼はギューメー系であり、顕教の学ぶ人はセラとデブンとガンデンの三つのガリ学堂などにはいる。僧は六十人ぐらいである。

13 bye dkar du chos sde rnam rgyal rtse ni grub chen dbang phyug dpal ldan pas btab / bar skabs su 'bri khung pa'i chos lugs dar / de nas rje ngag dbang grags pa'i slob ma slob dpon grags pa bzang pos dge lugs par bsgyur / gdan sar rim pa bzhin sangs rgyas mgon po / chos bzang mgon po / lha btsun shes rab 'od zer / rje tshe dbang dpal bzang / lha btsun blo bzang ye shes 'od des chos sde ri dang stangs rnams gzhal ba dag kyang mdzad / gu ge ldong ba blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan / chu si ba bzod pa rgyal mtshan / da lta bye dkar ba blo bzang bstan 'dzin gyi skabs sngags grwa rgyud smad lugs / mdo'i slob gnyer ser 'bras dge gsum gyi mnga' ris khang du 'gro / dge 'dun brgya nyi shu skor /

13 チェガル (bye dkar) におけるナムギャルツェ (rnam rgyal rtse) は、大成就者のワンチュクパルデン (dbang phyug dpal ldan) によって建てられた。これまでにデゲン (カギユ) の宗派が広まった。それから尊者ガクワンチャクパ (ngag dbang grags pa) の弟子のロボンチャクワサンボ (slob dpon grags pa bzang po) によってゲルク派に変わった。寺には順番に、サンゲーゴンボ (sangs rgyas mgon po)、チョーサンゴンボ (chos bzang mgon po)、ハズンシェーラブウーセル (lha btsun shes rab 'od zer)、ジェチェワンパーサン (rje tshe dbang dpal bzang)、ハズンロブサンイエーシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)、この人がチョデリ (chos sde ri) とタン (stangs) などの諸々の (寺の) 管理もなさった。(その後) ゲゲのドンワのロブサンテンベーギャルツェン (blo

bzang bstan pa'i rgyal mtshan)、チュシのソワギャンツェン (bzod pa rgyal mtshan)、今はチェガルワのロプサンテンジン (blo bzang bstan 'dzin) の時で、密教儀礼はギューメー系であり、顕教を学ぶ人はセラとデブシとガンデンの三つのガリ学堂にはいる。僧は百二十人ぐらいである。

14 ma nang byang chub gling ni sngon lha bla ma byang chub 'od kyis
 btab / 'phags yul gyi paNDi ta chen po d'i pam ka ras yun ring du
 bzhugs / sku chos ka ca sogs nang rten du ma bzhugs zhes thos /
 gdan sa'i rim pa ni / ma nang lha btsun sh'akya 'od / gu ge ngag
 dbang grags pa / don grub rin chen / chos dbyings rgya mtsho /
 lha dbang bkra shis / lha dbang dpal bzang / lha dbang blo gros /
 blo bzang rgyal mtshan / blo bzang 'phrin las / chos dpal bzang
 po / 'brog pa ya tsha ba rdo rje 'bum / gu ge sangs rgyas dpal
 bzang / chos rgyal gyi gdung lha btsun shes rab 'od / ma nang pa'i
 gras byang chub bzang po / byang chub rgyal mtshan / dam chos
 rgyal mtshan / dam chos rnam rgyal / blo bzang dpal 'byor / blo
 bzang mkhas btsun / gu ge blo gros rgya mtsho / da lta gu ge ngag
 dbang bstan 'dzin gyi skabs / gzhis dgon sngags grwa rgyud smad
 lugs / grwa rgyun ser 'bras dge gsum gyi mnga' ris khang du 'gro /
 dge 'dun drug cu re bzhi skor /

14 マナン (ma nang) のチャンチュプリン (byang chub gling) は昔、ハラマチャンチャプウ (lha bla ma byang chub 'od) によって建てられた。インドの大学者 (paNDi ta chen po) ディパンカラ (d'i pam ka ra) は長く (ここに) いた。僧衣や宝物などたくさんの仏教法具があると聞く。座主の順番はマナンのハズンシャキャウ (lha btsun sh'akya 'od)、グゲのガワンチャクパ (ngag dbang grags pa)、トンチュプリンチェン

(don grub rin chen)、チョーチンギャツォ (chos dbyings rgya mtsho)、
 ハワンザシ (lha dbang bkra shis)、ハワンパルサン (lha dbang dpal
 bzang)、ハワンロチュー (lha dbang blo gros)、ロプサンギャルツェン
 (blo bzang rgyal mtshan)、ロプサンチンレー (blo bzang 'phrin las)、
 チューバルサンポ (chos dpal bzang po)、ジョクバヤツァワドジェブン
 ('brog pa ya tsha ba rdo rje 'bum)、グゲのサンゲーパルサン (sangs
 rgyas dpal bzang)、法王の系統のハズンシェーラプウ (lha btsun shes
 rab 'od)、マナンパに属するチャンチュブサンポ (byang chub bzang po)、
 チャンチュブギャンツェン (byang chub rgyal mtshan)、タムチューギャ
 ムツェン (dam chos rgyal mtshan)、タムチューナムギャル (dam chos
 rnam rgyal)、ロプサンパルジュル (blo bzang dpal 'byor)、ロプサンケ
 ズン (blo bzang mkhas btsun)、グゲのロチョギャツォ (blo gros rgya
 mtsho)、今は、今はグゲのガワンテンジン (ngag dbang bstan 'dzin)
 の時で、寺院での密教儀礼はギューメー系であり、僧はセラとデブんとガン
 デンの三つのガリ学堂にはいる。僧は六十四人ぐらいである。

15 gu ge'i bye brag mda' pa sar bkra shis lhun po ni thams cad mkhyen
 pa dge 'dun grub kyi gdan sa bdun pa paN chen shanti pas btab / 'di
 nyi 'khrungs yul dung dkar / mtho lding byams pas gsung byon
 cing / rin po che'i gter brdol ba sogs mdzad pa mngo mtshar che /
 gdan sar bla ma rim pa bzhin / paN chen shanti pa / de'i dbon po
 dpal 'byor bzang po / chos rje dpal ldan grags pa / rje tshul khrims
 rgyal mtshan / lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od / lha btsun blo
 bzang ye shes 'od / grwa grangs brgya dang re gcig skor /

15 グゲの一部分のダバにあるタシルンポ (bkra shis lhun po) は、一切
 智者であるケトゥンジュブ (dge 'dun grub)⁽²⁷⁾の七番目の寺で、大学者

であるシャンティーバ (shanti pa) により建てられた。この人が生まれたところはトゥンガル (dung dkar) で、トディンの弥勒菩薩が声を発し、宝蔵があふれるなどの (シャンティーバは) すばらしい活動をした。座主のラマの順番 (は以下の) ように、パンチェン (大学者) であるシャンティーバ、かれの従兄弟であるパルチョルサンポ (dpal 'byor bzang po)、法王のパンデンチャクバ (dpal ldan grags pa)、尊者ツルティムギャルツェン (tshul khriims rgyal mtshan)、ハズンロプサンタンベーニウ (lha btsun blo bzang bstan pa'i nyi 'od)、ハズンロプサンイェーシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od) (であり)、僧の数は百六十一人ぐらいである。

16 grub chen rdo rje 'bum gyis ri rtser seng ge rdzong btab cing / gdan sar rdo rje 'bum gyi skye ba dpal 'byor rgyal mtshan yod tshul mkhar nag chos 'byung du byung kyang deng sang stongs nas med /

16 大成就者ドジェブン (rdo rje 'bum) によって山頂にセンゲゾン (seng ge rdzong) という寺院が建てられた。座主はドジェブンの生まれ変わりであるパルジョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal mtshan) がいることがカルナーチョジュン (mkhar nag chos 'byung)⁽²⁸⁾にある (書かれている) が、最近 (この寺は) 無くなってない。

17 do shang mu dkar chos rdzong ni / mkhas grub rje'i dngos slob grub chen dkon cog dpal mgon gyis btab / bla rabs ni / grub chen dkon cog dpal / slob dpon dbang phyug dpal bzang / rje sangs rgyas dpal bzang / stong nga dpal bzang / rin chen dpal bzang / lha btsun shes rab 'od zer / tshe dbang dpal bzang / lha btsun blo bzang ye shes 'od / chos rgyal gyi gdung a na chos rje / gu ge do shang pa

karma / ldong po ba blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan / do shang
 pa dbon po gdan sa ba / gu ge bes ba dpal ldan bkra shis / chu pe ba
 bzod pa rgyal mtshan / do shang pa bkra shis rgyal mtshan / chos
 skyong rgyal mtshan / da lta blo bzang rgyal mtshan gyi skabs /
 sngags grwa rgyud smad lugs / grwa rgyun se 'bras dge gsum gyi
 mnga' ris khang du 'gro / dge 'dun bzhi bcu zhe lnga skor /

- 17 トシャン (do shang) のムガルチョゾン (chos rdzong) は、ケーチュ
 プジェ (mkhas grub rje)⁽²⁹⁾の直弟子 (である) 大成就者ゴンジョクパル
 ゴン (dkon cog dpal mgon) によって建てられた。ラマの系統は大成就
 者ゴンジョクパル (ゴン)、アーチャールヤー・ワンチュクパルサン
 (dbang phyug dpal bzang)、尊者サンゲーパルサン (sangs rgyas dpal
 bzang)、トンガパルサン (stong nga dpal bzang)、リンチェンパルサン
 (rin chen dpal bzang)、ハズンシェーラブウーセル (lha btsun shes rab
 'od zer)、チェワンパルサン (tshe dbang dpal bzang)、ハズンロブサン
 イェーシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)、法王の系統のアナ
 チョジェ (a na chos rje)、グゲのトシャンバカルマ (shang pa karma)、
 ドンポのロブサンクンベーギャルツァン (blo bzang bstan pa'i rgyal
 mtshan)、トシャンのボンポデンサワ (dbon po gdan sa ba)、グゲのペ
 ワパルデンザシ (dpal ldan bkra shis)、チュベのソバギャルツェン
 (bzod pa rgyal mtshan)、トシャンのザシギャルツェン (bkra shis rgyal
 mtshan)、チョギョンギャルツェン (chos skyong rgyal mtshan)、今
 は、ロブサンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan) の時で、密教儀
 礼はギュメー系であり、寺院僧はセラとデブンとガンデンの三つのガリ学
 堂にはいる。僧は四十五人ぐらいである。

- 18 pi tir rta so chos sde ni lo chen rin chen bzang pos btab / bla rabs

nges khungs ma rnyed kyang / pi ti slob dpon dge 'phel / phyag
rdor / thang ba rin bzang / rta so g-yang dpal / a na chos rje /
la ri ba srin bu / rta so rab 'byams pa dmag zor / dbus pa tshe ring
rgyal mtshan / kra thung bstan pa rgya mtsho / sangs rgyas chos
'phel / blo bzang rgyal mtshan / la ri pa dbus pa blo bzang tshul
khrims / da lta rta so rab 'byams pa blo bzang tshe ring gi skabs /
sngags grwa rgyud smad lugs / dge 'dun lnga bcu nga dgu skor /

- 18 ピティ (pi ti) に (ある) タソチョデ (rta so chos sde) は、大翻訳者
リンチェンサンポ (rin chen bzang po) によって建てられた。ラマの系
統の正確な根拠は見つけ得ないが、ピティのアーチャールヤー・ケベル
(dge 'phel)、チャクトル (phyag rdor)、タンワリンサン (thang ba rin
bzang)、タソのヤンバル (gyang dpal)、アナのチョジェ (chos rje)、
ラリのシンブ (srin bu)、タソの博学⁽³⁰⁾のマクソル (dmag zor)、中央チ
ベットのツェリンギャルツェン (tshe ring rgyal mtshan)、ザトゥンの
テンバギャツォ (bstan pa rgya mtsho)、サンゲーチョベー (sangs
rgyas chos 'phel)、ロプサンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan)、
ラリの中央チベット (から来た) ロプサンツルツィム (blo bzang tshul
khrims)、今はタソの博学ロプサンツェリン (blo bzang tshe ring) の時
で、密教儀礼はギュメー系であり、僧は五十九人ぐらいである。

- 19 de'i lag mngon dgar dge dgon dang sa dgon gnyis chags kyang gnyis
ka spo dgos pa'i mngon dga' da lta dgon ro dang dge lugs pa rnam
byang sems shes rab bzang po'i bu chen khri sa slob dpon shes rab blo
gros kyis btab pas nor bu dge 'phel du spos / bla rabs de nas khri sa
ba drung pa thub pa bsod nams don grub / sgra mi rtag pa / tshul
khrims bkra shis / pi ti rang rig pa mang thos rgya mtsho / rta so

ba bstan pa rgya mtsho / khu rig pa bsod nams rgya mtsho / skyid
spar pa bzod pa rgya mtsho / bsod nams dpal 'byor / da lta rang rig
pa dge legs rgyal mtshan / sngags rgyud smad lugs / dge 'dun drug
cu re dgu skor /

- 19 そのラク・ゴンタク (lag mngon dga) にゲルク派寺院とサキャ派寺院の二つがあったが、二つとも転居しなければならず、ゴンタクの今の寺院跡と、ゲルク派たちはチャンセンシェーラブサンボ (byang sems shes rab bzang po) の大弟子・首座アーチャールヤーのシェーラプロチュウ (shes rab blo gros) によって建てられたノルブケーペル (nor bu dge 'phel) に移った。それからラマの系統は座主のチュンワトゥップのソナムトンチュプ (bsod nams don grub)、ジャミタクワ (sgra mi rtag pa)、ツルティムザシ (tshul khriims bkra shis)、ピティのランリクワマントーギャツォ (rang rig pa mang thos rgya mtsho)、タソのデンワギャツォ (bstan pa rgya mtsho)、グリクのソナムギャツォ (bsod nams rgya mtsho)、ギパルのソワギャツォ (bzod pa rgya mtsho)、ソナムベージュル (bsod nams dpal 'byor)、今は、ランリンのケレクギャルツァン (dge legs rgyal mtshan) (である)。密教はギュメー系で、僧は六十九人ぐらいである。

- 20 byang chub gling ni tho lding pa byang chub sems dpas btab / de
nas pi ti ba blo bzang rgyal mtshan / gsum dkyil ba don grub rgyal
mtshan / mtho lding blo bzang bstan pa / mtho lding dbon po /
gsum dkyil ba dkon cog rdo rje / do mur pa tshul khriims rgyal
mtshan / tshul khriims bshes gnyen / blo gros don grub / tsho
rib⁽³⁰⁾ don grub seng ge / da lta dkon cog legs pa / sngags grwa
rgyud smad lugs / dge 'dun bzhi bcu zhe drug skor /

20 チャンチュプリン (byang chub gling) はトディンのチャンチュプセ
ンベー (byang chub sems dpas) によって建てられた。それからピティ
のロプサンギャルツェン (blo bzang rgyal mtshan)、スンギルのトンチュ
プギャルツェン (don grub rgyal mtshan)、トディンのロプサンデンバ
(blo bzang bstan pa)、トディンのポンボ (dbon po)、スンギルのゴン
ジョクトジェ (dkon cog rdo rje)、ドムルのツルティムギャルツェン
(tshul khrims rgyal mtshan)、ツルティムシェニエン (tshul khrims
bshes gnyen)、ロジヨトンジュプ (blo gros don grub)、ツォリブ⁽³¹⁾の
トンチュプセンゲ (don grub seng ge)。今はゴンジョクレクバ (dkon
cog legs pa)。密教はギュメー系で、僧は四十六人ぐらいである。

21 la go spal ni rang rig pa sangs rgyas 'od zer gyis btab / de nas bla
rin⁽³²⁾ / nam mkha' lha dbang / sgra mi rtag pa / shang rtse dge
'dun yar 'phel / kun dga' / mgon po tshe ring / sangs rgyas chos
'phel / mgar phrug lha lung chung chung / da lta mang rtse ba bsod
nams mchog grub / sngags rgyud smad lugs dge 'dun drug cu skor /

21 ラコパル (la go spal) は、ランリクのサンゲーウーセル (sangs rgyas
'od zer) によって建てられた。それからラマの系統は、ナムゲーハパン
(nam mkha' lha dbang)、ジャミタクバ (sgra mi rtag pa)、シャンゼー
ケトゥンヤルベー (shang rtse dge 'dun yar 'phel)、グンカ (kun dga')、
コンボツェリン (mgon po tshe ring)、サンゲーチョベー (sangs rgyas
chos 'phel)、カルチュクのハルンチュンチュン (lha lung chung chung)。
今はマンツェのソナムチョクチュプ (bsod nams mchog grub)。密教は
ギュメー系で、僧は六十人ぐらいである。

22 ram lo ni rab 'byams pa dpal 'byor gyis btab / de nas pi ti chos legs /

legs pa rgya mtsho / blo gros tshe ring / gu ge 'dul ba rgya mtsho /
skyid spar bsod nams dpal 'byor / da lta bsod nams mchog las /
sngags grwa rgyud stod lugs /

- 22 ラムロ (ram lo) は博学のベーチョル (dpal 'byor) によって建てられた。それからピティのチョレク (chos legs)、レクバギャツォ (legs pa rgya mtsho)、ロジョツェリン (blo gros tshe ring)、ゲゲのドゥルワギャツォ ('dul ba rgya mtsho)、ゲバルのソナムパルチョル (bsod nams dpal 'byor)、今はソナムチョクレー (bsod nams mchog las)。密教儀礼はギュトゥー系である。

23 o ra ma ni khri se ba zhig gis btab tshul las kha gsal ma rnyed / bla
rabs legs pa rgya mtsho / skyid spar blo gros tshe ring / gu ge 'dul
ba rgya mtsho / da lta phug lta ba tsa ra kha ba / sngags grwa
rgyud stod lugs / dge 'dun bcu bdun skor / gong gsal ma bu rnam
kyi gra rgyun ser 'bras dge gsum gyi mnga' ris khang dang mnga' ris
grwa tshang bcas par 'gro /

- 23 オラマ (o ra ma) はチセ (khri se) の一人によって建てられたが、形態ははっきりしない。ラマの系統はレクバギャツォ (legs pa rgya mtsho)、ジバルロジョツェリン (skyid spar blo gros tshe ring)、ゲゲのドゥルワギャツォ ('dul ba rgya mtsho)。今はプクダのザラカワ (tsa ra kha ba) で、密教儀礼はギューメー系であり、僧は十七人ぐらいである。前に述べた本寺末寺⁽³³⁾などの僧はセラとデブンとガンデンの三つのガリ学堂とガリ僧院に入る。

24 dung dkar du bkra shis chos gling ni / sngon lcam lha'i me tog gis
mchod gnas dge slong rnam dag sum cu tsam la zhabs tog rgyun

'dzugs mdzad / gtso bor sangs rgyas kyi mtshan sgrog pa mi rabs du
 mar dar bas khri dbang phyug lde dang / khri rnam rgyal ldes chos
 sde btsugs nas chos rje ngag dbang grags pa la phul / chos dbang
 grags pa / tshul khrims rin chen / chos rje rab bzang / legs grub /
 stong ba dpal bzang / rin chen dpal bzang / sangs rgyas dpal
 bzang / shanti pa blo gros rgyal mtshan / shes rab bzang po /
 byams pa / byang sems bde legs dar / nor bzang / chos skyabs /
 blo rin / dpal mgon / dkon cog rgyal mtshan / dpal bzang / bkra
 shis dpal 'bar / blo bzang rgya mtsho / bshes gnyen bzang po /
 sangs rgyas dpal 'phrin gsum skyes dung dkar ba / gu ge blo bzang
 bstan 'dzin / da lta mtho lding nas skyong ba'i skabs /sngags grwa
 rgyud smad lugs / grwa rgyun gong 'dra / dge 'dun sum cu so lnga
 skor /

- 24 トゥンガルにあるザシチュリン（寺）は、以前ジャンベーマートク
 (lcam lha'i me tog) によって供養対象の正しい比丘三十人ぐらいに奉仕
 がつづけておこなわれていた。主に仏の名前（真言）を唱え多くの人の世
 代に広めたので、チワンチュクデ (khri dbang phyug lde) とチナムギャ
 ルデ (khri rnam rgyal lde) によって寺院が建てられ、偉大なるガワン
 チャクパ (ngag dbang grags pa) に捧げられた。チョワンチャクワ
 (chos dbang grags pa)、ツルツィムリンチェン (tshul khrims rin chen)、
 法王ラブサン (rab bzang)、レクチュブ (legs grub)、トンワパルサン
 (stong ba dpal bzang)、リンチェンパルサン (rin chen dpal bzang)、
 サンゲーパルサン (sangs rgyas dpal bzang)、シャンディーパロジュ
 ェン (shanti pa blo gros rgyal mtshan)、シェーラブサンボ
 (shes rab bzang po)、チャンバ (byams pa)、チャンセンデレータル
 (byang sems bde legs dar)、ノルサン (nor bzang)、チョーギャブ

(chos skyabs)、ロリン (blo rin)、パルゴン (dpal mgon)、ゴンジョギャ
ルツェン (dkon cog rgyal mtshan)、パルサン (dpal bzang)、タシバ
ルパル (bkra shis dpal 'bar)、ロサンギャツォ (blo bzang rgya mtsho)、
シェーニンサンポ (bshes gnyen bzang po)、サンゲーパルチンスンゲトウ
ンガルワ (sangs rgyas dpal 'phrin gsum skyes dung dkar ba)、グゲ
のロプサンテンジン (blo bzang bstan 'dzin)、今はトディンより (派遣
により) 護持している時で、密教儀礼はギュメー系で、学僧は前述と同じ
(形態)。僧は三十五人ぐらいである。

25 gu ge'i shangs par chos sde dga' ldan lhun po ni / gu ge sang thar
ba seng ge rgya mtshos btab / gdan rabs ni phyag rdor dpal bzang /
rin chen dpal bzang / nam mkha' blo gros / slob dpon dpal 'byor
rgyal mtshan / rin chen dpal bzang gis der byams chen gyi sku
bzhengs / a na chos rje / bya dkar ba chos rgya mtsho / gu ge
shangs pa bkra shis rgyal mtshan / mda' pa bstan 'dzin rnam rgyal /
tre bo ngag dbang bkra shis / da lta ma nang pa ngag dbang dpal
'byor / bkras lhun sngags grwa lugs / grwa rgyun gong
mtshungs / dge 'dun bzhi bcu zhe bzhi skor /

25 グゲのシャンにあるガンデンフンポ (dga' ldan lhun po) は、グゲ・
サンタルのセンゲーギャツォ (seng ge rgya mtsho) によって建てられ
た。座主はチャクドルパルサン (phyag rdor dpal bzang)、リンチェン
パルサン (rin chen dpal bzang)、ナムカロチョー (nam mkha' blo
gros)、アーチャルヤーのパルチョルギャルツェン (dpal 'byor rgyal
mtshan)、(先の) リンチェンパルサンによってそこに弥勒菩薩の仏像が
建てられた。アナチョジェ (a na chos rje)、チャカルのチョギャツォ
(chos rgya mtsho)、グゲ・シャンのタシギャンツェン (bkra shis rgyal

mtshan)、ダのテンジンナムギャル (bstan 'dzin rnam rgyal)、チェボ
 のガワンダシ (ngag dbang bkra shis)、今はマナンのガクワンパルジョ
 ル (ngag dbang dpal 'byor)。タシルンポの密教儀礼系で、学僧は前述
 と同じ (形態)。僧は四十四人ぐらいである。

26 shangs rtser rgyal sras mai tri pas lang ka chos sde btab cing /
 gdan sar legs grub dpal bzang bskos pa chos rgyal 'jig rten dbang
 phyug gi dbu blar gyur te / slar shangs rtse'i pho brang 'khris su
 spos nas gtsug lag khang bzhengs / chos sde'i ming rab brtan byams
 pa gling du btags / bla ma rim pa bzhin legs grub dpal bzang /
 rgyal sras mai tri pa'i dbon po shanti pa blo gros rgyal mtshan /
 rnam rgyal ba / blo gsal ba / byams pa rgya mtsho / dung dkar
 rab brtan / rdo rje rin chen / lha btsun shes rab 'od zer / chos
 'khor rgya mtsho / bkra shis dpal 'bar / sgom pa sangs rgyas 'od
 zer / lha btsun blo bzang ye shes 'od / shangs rtse gser dpon dka'
 bcu ba / dung dkar ba bshes gnyen bzang bo [po] / shangs rtse ba
 grags pa rgya mtsho dang dge slong kun dga' chen mo / phi byung
 'brog pa 'phrin las mchog grub / dung dkar ba sangs rgyas dpal
 'phrin / shangs rtse ba chos rje don grub / bye dkar ba blo bzang
 bstan 'dzin / mda' ba blo bzang bstan 'dzin / shangs rtse blo bzang
 rnam rgyal / gu ge kra pa ba bde legs bsam grub / da lta gling ba
 blo bzang dbang phyug gi skabs / sngags grwa rgyud smad lugs /
 grwa rgyun gong 'dra / dge 'dun bdun cu don gnyis skor /

26 シャンツェ (shangs rtser) に菩薩メチーバ (mai tri pa) によってラ
 ンガチョデ (lang ka chos sde) が建てられた。座主にはレクチュパル
 サン (legs grub dpal bzang) が選ばれ、法王のチクテンパワンチュク

(jig rten dbang phyug) の師範になり、またシャンツェの宮殿近くに越して寺院をたてた。寺院名はラプテンチャンバリン (rab brtan byams pa gling) と名付けられた。ラマの順番通りに、レクチュパルサン (legs grub dpal bzang)、ギャツェ・メチーバの従兄弟のシャンディーパ・ロジョギャルツェン (blo gros rgyal mtshan)、ナムギャルワ (rnam rgyal ba)、ロツサルワ (blo gsal ba)、チャンバギャツォ (byams pa rgya mtsho)、トゥンガルラプテン (dung dkar rab brtan)、ドチェリンチェン (rdo rje rin chen)、ハズンシェーラプウーセル (lha btsun shes rab 'od zer)、チューゴルギャツォ (chos 'khor rgya mtsho)、タシバルパル (bkra shis dpal 'bar)、ゴンパサンゲーウーセル (sgom pa sangs rgyas 'od zer)、ハズンロプサンイェーシェーウ (lha btsun blo bzang ye shes 'od)、シャンツェのセルペン (gser dpon) 博士 (dka' bcu ba)⁽³⁴⁾、トゥンガルのシェーニェンサンボ (bshes gnyen bzang bo)、シャンツェのチャバギャツォ (grags pa rgya mtsho) と比丘のグンカーチェンモ (kun dga' chen mo)、ピーチュンチョクのチンレーチョクチュブ ('phrin las mchog grub)、トゥンガルのサンゲーパルチン (sangs rgyas dpal 'phrin)、シャンツェの尊者トンジュブ (don grub)、チェガルのロプサンテンジン (blo bzang bstan 'dzin)、ダのロプサンテンジン (blo bzang bstan 'dzin)、シャンツェのロプサンナムギャル (blo bzang rnam rgyal)、グゲ・ザバのデーレクサムジュブ (bde legs bsam grub)、今はロプサンワンチュク (blo bzang dbang phyug) の時で、密教儀礼はギュメー系で、学僧は前述と同じ (形態)。僧は72人ぐらいである。

註記

- (1) 文殊菩薩の法王とはツォンカパ (btsong kha pa) をさす。
- (2) リンチェンサンボ (rin chen bzang po) をさす。
- (3) アティーシャをさす。

- (4) pan grub はパンディタの略。
- (5) 中央チベットの呼称。
- (6) 大威徳明王、作怖金剛をさす。
- (7) sa はサキヤ派を 'bri はディグンカギユ派の省略。
- (8) 法器三過
- (9) 六想蘊
- (10) kun spangs pa は地名または氏族名。
- (11) paN chen shanti pa は大学者の意。
- (12) アーチャリヤ
- (13) rje bla ma はダライラマ五世。
- (14) ガンデンにある shar rtse 学堂。
- (15) se はセラを 'bras はデプンを dge はガンデンの mng a' ris の grwa tshang (僧坊・学堂)
- (16) 文殊・金剛手・観音の三菩薩をさす。
- (17) Vajrabhairava
- (18) ダライラマ二世をさす。
- (19) Guhyasamaja
- (20) Yamaraja
- (21) Aksobya
- (22) Cakrasambara
- (23) Hevajra
- (24) Sarvavidaya Vairocana
- (25) 儀式を司る僧の意。
- (26) パンチェンラマ四世
- (27) ダライラマ一世
- (28) 仏教史書であろうが詳細は未明。
- (29) ツォンカパの二大弟子の一人
- (30) rab 'byams pa は学位(博士)の意と博学の意がある。
- (31) tshi ring の表記と考えられる。
- (32) bla rin は bla rabs の省略表記であろう。
- (33) ma と bu は、本来親子の意であるが、ma dgon 本寺と bu dgon 末寺の意。
- (34) タシルンポ寺の五論を通過したゲシェーの称号。